

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعاوی ایران - ایالات متحدہ
ثبت شد - FILED	
Date	۱۳۶۲ / ۶ / ۲ 29 AUG 1983
No	۱۰۷ ۱۰۷

شعبه سه

پرونده های شماره ۱۰۸، ۱۰۷، ۱۰۴، ۱۰۳

۱۱۰ و ۱۰۹

حکم شماره ۶۸ - ۱۰۹/۱۰۸/۱۰۷/۱۰۴/۱۰۳

۱۱۰ - ۳

درسراینداستریز، اینکورپوریتد،
خواهان،

- و -

دولت جمهوری اسلامی ایران (وزارت

صنایع و معادن) و شرکت سهامی خاص

ماگوبارا ایران،

خوانندگان .

حکم براساس شرایط مرضی الطرفین

طرفین در تاریخ ۲۷ ژوئیه ۱۹۸۳ (۵ مرداد ماه ۱۳۶۲) تقاضای مشترکی جهت صدور حکم داوری بر اساس شرایط مرضی الطرفین و یک موافقتنامه حل و فصل که هر دو بتاريخ ۲۵ ژوئیه ۱۹۸۳ (۳ مرداد ماه ۱۳۶۲) و مبنی بر حل و فصل اختلافات بین طرفهای دعای پروندههای شماره ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹ و ۱۱۰ است در دیوان به ثبت رسانیدند.

درخواست مشترک حاوی تقاضائی از جانب هر دو طرف است مبنی بر اینکه دیوان جزئیات موافقتنامه حل و فصل را، "حتی المقدور" محرمانه نگه دارد. مع هذا، به موجب بند (۵) ماده ۳۳ قواعد دیوان تصمیم در مورد اینکه یک حکم به طور کامل انتشارخواهد یافت یا با حذف بخشهایی از آن که شامل هویت طرفین، سایر واقعیات بر ملاکننده یا اسرار تجاری یا نظامی، است، بر عهده دیوان داوری است. در پرونده حاضر، دیوان هیچگونه اسرار تجاری یا نظامی که در موافقتنامه حل و فصل علنی شده باشد سراغ نیافتاده است. بنا بر این، نسخه ای از درخواست مشترک و موافقتنامه حل و فصل بدون حذف هیچ بخشی از آن، ضمیمه می شود.

موافقتنامه حل و فصل از جمله مقرری دارد که در سراینده استریز باید مبلغ ۱،۶۹۲،۰۰۰ دلار آمریکا بابت حل و فصل کامل و قطعی و ابراء کلیه ادعاهای و ادعای متقابل موجود فعلی یا قابل ایجاد در رابطه با آن ادعاهای دریافت نماید (رجوع شود به پاراگراف دوم تقاضای مشترک)

طرفین مضافاً "توافق نمودند که پرداخت مبلغ مذکور باید بعد از تحویل سند مورد اشاره در موافقتنامه به رئیس دفتر دیوان بعمل آید و اینک سند مذکور به ثبت رسیده است.

دیوان داوری تصمیم گرفته است که طبق درخواست طرفین پروندههای فوق را از نظر هر دو حکم مشترک به یکدیگر منضم نماید.

دیوان معتقد است که می تواند طبق ماده ۳۴ قواعد دیوان و ضوابط معموله آن بر اساس اسناد تسلیمی حکم داوری بر اساس شرایط مرضی الطرفین صادر نماید.

بنا بر این دیوان بر مبنای مراتب فوق بشرح زیر حکم صادر می نماید:

بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل بعنوان حکم داوری بر اساس شرایط مرضی -
الطرفین که برای طرفین الزام آور است به ثبت می رسد. در نتیجه خواندگان
باید به خواهان، در سر این داد استریز اینکوز پوریتد جمعاً " مبلغ یک میلیون
و شصت و نود و دو هزار دلار (۱,۶۹۲,۰۰۰ دلار) آمریکا بپردازند.

مبلغ مذکور از محل حساب تضمینی که طبق بند ۷ بیانیه دولت جمهوری دموکراتیک
و مردمی الجزایر مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (برابر با ۲۹ دیماه ۱۳۵۹) افتتاح
گردیده، پرداخت خواهد شد.

حکم حاضر بدینوسیله جهت ابلاغ به کارگزارانی به ریاست دیوان تسلیم
می گردد.

لاسه، مورخ ۲۹ اوت ۱۹۸۳ (برابر با ۷ شهریور ماه ۱۳۶۲)

نیلز منگارد

رئیس شعبه سه

بنا م خدا

ریچارد ایم. ماسک

موافق - در نتیجه

شفیع شفیعی
انسانیت در برابر دین و ملت در وقت صلح و محنت و درین محنت و در وقت
رض الطریق، درین محنت و در وقت و در وقت و در وقت و در وقت
انسانیت در برابر دین و ملت در وقت صلح و محنت و درین محنت و در وقت

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعای ایران - ایالات متحدہ
ثبت شد - FILED	
Date = ۱۳۶۲ / ۵ / ۵ 27 JUL 1983	شماره پرونده های ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ ، ۱۱۰
شماره	شماره

شعبه سه

درخواست مشترک برای صدور حکم براساس شرایط مرضی الطرفین

طرفین دعوی : درسراینداستریز اینکورپوریتد،

خواهان ،

- و -

دولت جمهوری اسلامی ایران ، تهران - ایران (وزارت معادن
و فلزات) و ماگوبار ایران (شرکت سهامی خاص) ،
خوانندگان .

دیوان داوری دعای ایران - ایالات متحده

شعبه سه

پرونده های شماره ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ ، ۱۱۰

درخواست مشترک برای صدور حکم براساس شرایط مرضی الطرفین

طبق ماده ۳۴ قواعد داوری دیوان داوری ، خواهان ها و خوانندگان مشترکا " از دیوان درخواست می نمایند که حکمی براساس شرایط مرضی الطرفین صادر نماید که به موجب آن مصالحه نامه مورد توافق طرفین به ثبت رسیده و بدان قوت قانونی بخشیده شود .

در ۲۵ ژوئیه ۱۹۸۳ (۳ مرداد ماه ۱۳۶۲) امضاء کنندگان زیر مصالحه نامه ای را ، که نسخه ای از آن پیوست است ، منعقد نمودند که براساس آن بایست مبلغ ۱،۶۹۲،۰۰۰ (یک میلیون و ششصد و نود و دو هزار دلار) آمریکا به در سرائیندستریز اینکورپوریتد در ازاء تصفیه کامل و نهائی و ترک کلیه ادعا ها و ادعا های متقابل موجودی آتی مربوط به پرونده های مذکور ، پرداخت شود .

ضمنا " ، طرفین طبق بند ۳ ماده ۳۴ قواعد دیوان داوری ، از دیوان تقاضا می نمایند که با اعمال اختیارات خود ، جزئیات مصالحه نامه را حتی المقدور محرمانه نگه دارد .

علیهذا امضاء کنندگان ذیل از دیوان داوری درخواست می نمایند که مصالحه نامه را بعنوان حکم براساس شرایط مرضی الطرفین به ثبت برساند ، تا مبلغ کامل مصالحه نامه از حساب تضمینی دیوان به در سرائیندستریز اینکورپوریتد پرداخت گردد .

طرفین موافقت می نمایند که مبلغ فوق الذکر ، پس از امضای سند واگذاری سهام

توسط انتقال دهنده و تودیع آن نزد رئیس دفتر دیوان ، تادیه گردد.

دولت جمهوری اسلامی ایران



امضاء :

تاریخ: ۲۵ ژوئیه ۱۹۸۳ (۳ مرداد ۱۳۶۲)

درسراینداستریز اینکوریپوریتد

On behalf of All Claimants
Keith C. Jenner
امضاء

تاریخ: ۲۵ ژوئیه ۱۹۸۳ (۳ مرداد ۱۳۶۲)

ماگوبا رایران ، شرکت سهامی خاص

کیث . سی . هنسی

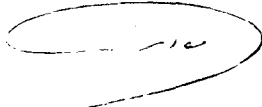


امضاء :

تاریخ: ۲۵ ژوئیه ۱۹۸۳ (۳ مرداد ۱۳۶۲)

احمد رهجو

وزارت معادن و فلزات



بنام خدا

مصالحه نامه

این مصالحه نامه در تاریخ ۲۵ ژوئیه ۱۹۸۳ (۳ مرداد ماه ۱۳۶۲) توسط و نمایین در سر اینداستریز ، اینکورپوریتد ، ("درسر") و شرکت سهامی خاص ماگوبار ایران ، به منظور حل و فصل کامل کلیه دعاوی و اختلافات و دعاوی متقابلی که در دعاوی شماره ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ و ۱۱۰ ثبت شده در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده مطرح گردیده ، یا می تواند مطرح شود منعقد می گردد .

نظر به اینکه کلیه خواهانهای نام برده شده در دعاوی شماره ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ و ۱۱۰ در اینجا "خواهان ها" نامیده شده و کلیه خواندگانی که در پرونده های شماره ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ و ۱۱۰ نام برده شده اند ، در این مصالحه "خواندگان" نامیده می شوند

نظر به اینکه ، در سر ا.جی. (وادوز) یکی از سهامداران شرکت سهامی خاص ماگوبار ایران ، بوده و سهامی معادل ۴۰٪ سهام شرکت مزبور را در اختیار دارد ،

نظر به اینکه مدیران سابق درسر در شرکت سهامی خاص ماگوبار ایران محاز به داشتن سهم در شرکت سهامی خاص ماگوبار ایران (که از این بعد "شمام و سژه مدیران" خوانده می شود) بودند ،

نظر به اینکه در سر اینداستریز ، اینکورپوریتد ، امالتا " از طرف خود و وکالتا " از طرف درسر ا.جی. (وادوز) و در سر یوروب ، (شرکت سهامی) و در سر مینرالز انترنشنال ، اینکورپوریتد ، ناشت دادخواستهای شماره ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ و ۱۱۰ در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ، علیه وزارت معادن و فلزات و شرکت سهامی خاص ماگوبار اقدام دعوی کرده است ،

نظر به اسکد خواهانها و خواندگان دعاوی شماره ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ و

۱۱۰ مایل به حل و فصل دوستانه این دعاوی بوده و دیوان داوری می تواند طبق ماده ۳۴ خود مصالحه طرفین را به صورت حکم داوری براساس شرایط مرضی الطرفین ثبت نماید،

بنابراین ، در سرو شرکت سهامی خاص ماکوبا را ایران موافقت می نمایند :
ماده یک - در سرو شرکت سهامی خاص ماکوبا را ایران موافقت می کنند که این مصالحه نامه را جهت اجرا به دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده تسلیم نمایند.

ماده دو - به منظور حل و فصل کامل و قطعی کلیه اختلافات مندرج در دادخواستها ، دادخواستهای متقابل و لوائج دفاعیه تسلیمی در پرونده های شماره ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ و ۱۱۰ به دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ، شرکت سهامی خاص ماکوبا را ایران مبلغ یک میلیون و ششصد و نود و دو هزار دلار آمریکا (-/۱,۶۹۲,۰۰۰ دلار آمریکا) (که از این بابت "مبلغ مصالحه" خوانده می شود) از حساب تضمینی که طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دی ماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر افتتاح شده است ، به در سرایند استریز ، اینکوریپوریتد پرداخت با ملاحظات پرداخت آن را فراهم خواهند نمود.

ماده سه - به مجرد پرداخت مبلغ مذکور در فوق ، خواهانها ، اسلاف ، جانشینان ، وابستگان ، شرکتهای تابعه ، محال علیهم ، منتقل الیه ، کارمندان آنها و یا اشخاص حقیقی یا حقوقی که طبق دستور یا بوسیله ایشان طرح دعوی می نمایند ، از تعقیب ، شروع یا ادامه دعوا در دیوان داوری - دعاوی ایران - ایالات متحده ، یا هر دیوان دیگری ، منجمله - دادگاه یا حوزه قضائی در ایالات متحده آمریکا ممنوع خواهند بود . در صورتی که در ارتباط با دعاوی شماره ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ و ۱۱۰ فوق الذکر ، شکایتی در دیوان (دیوانهای) مذکوره ثبت رسیده ، ولی پرداخت به هر دلیلی صورت نگیرد ، خواندگان و خواهانها

حق خواهند داشت که دعوی را تعقیب نمایند.

خواهانها و کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی مربوط به آنها موافقت می کنند که کلیه دعاوی را که بر اساس یا در رابطه با پرونده های شماره ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ و ۱۱۰ در هردادگاهی در ایالات متحده به ثبت رسیده مسترد داشته و حق اقامه دعوی در مورد پرونده های مزبور را از خود سلب نمایند (Dismiss with prejudice). خوانندگان موافقت دارند که در مورد موضوعات مندرج در پرونده های شماره ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ و ۱۱۰ هیچگونه ادعای متقابل دیگری ندارند، مشروط بر اینکه حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین صادر گردد.

ماده چهارم - به استثنای موارد (۱) و (۲) این ماده، به مجرد پرداخت مبلغ مذکور در فوق، ماگوبار ایران از کلیه حقوقی که نسبت به اسم "ماگوبار" دارد، اعراض خواهد کرد.

(۱) شرکت سهامی خاص ماگوبار ایران نمی تواند به عنوان نشان یا علامت تجاری روی هرگونه محصولی یا در ارتباط با عرضه هر خدمتی، از اسم ماگوبار بیش از شش ماه بعد از پرداخت مبلغ فوق الذکر استفاده نماید.

(۲) شرکت سهامی خاص ماگوبار ایران ظرف مدت معقولی اسم "ماگوبار" را از اسم خود حذف خواهد کرد.

ماده پنجم - به مجرد پرداخت مبلغ مذکور در فوق کلیه حقوق و تعهدات قانونی در سراچی (و ادوز) نسبت به سهام شرکت سهامی خاص ماگوبار ایران، از جمله ولی نه منحصر^۱ "حقوق مالکانه، حقوق بر اموال، حقوق مالکیت یا هرگونه حقوق و منافع" که بدان وسیله بدست آمده و یا هرگونه حقوقی که در نتیجه تصاحب سهام مزبور توسط در سراچی (و ادوز) عاید خواهانهای دیگر شده، اعم از اینکه این حقوق و تعهدات

به موجب قانون ، با طبق اساسنامه شرکت سهامی خاص ماگوبا را ایران
یا به هر طریق دیگری تحصیل یا اعطاء شده باشد ، طلب خواهند
شد ، یعنی اینکه خواهانها به هیچوجه حقی نسبت به سهام مذکور
در فوق نخواهند داشت . در سر تضمین می کنند که سهام مذکور از هرگونه
تعهد ، حق تصرف یا ممنوعیت معاملاتی که ایجاد شده و یا خارج از ایران
به وجود آمده باشد و یا تعهد ، حق تصرف یا ممنوعیت معاملاتی که در داخل
ایران توسط خواهانها به وجود آمده و تا تاریخ امضای این مصالحه نامه
نزد شرکت سهامی خاص ماگوبا را ایران افشاء نگردیده و به اطلاع
وی نرسیده باشد ، آزاد خواهد بود . مگر اینکه این قبیل تعهد ، حق
تصرف یا ممنوعیت معاملاتی از قانون ناشی شده باشد .

در سر موافقت می کنند که موجبات انتقال سهام ویژه ای را که مدیران
سابق آن در شرکت سهامی خاص ماگوبا را ایران داشتند ، به دولت
جمهوری اسلامی ایران فراهم آورد . علاوه بر این ، در سر موافقت
می نمایند که خسارات دولت جمهوری اسلامی ایران را در مقابل هرگونه
ادعائی که مدیران سابق آن در شرکت سهامی خاص ماگوبا را ایران
بر اساس مالکیت سهام ویژه مدیران اقامه نمایند ، جبران کند .

ماده شش - خواهانها و خواندگان دعاوی شماره ۱۰۲ ، ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ و
۱۱۰ موافقت می کنند که به مجرد پرداخت مبلغ مذکور در فوق از کلیه
مطالبات مربوط به هزینه (از جمله حق الوکاله) ناشی یا مرتبط
با تعقیب یا دفاع دعاوی مطروح (یا دعاوی که می توانند) در دیوان دآوری
دعاوی ایران - ایالات متحده یا مرجع دیگری در رابطه با موضوعات
مندرج در دعاوی شماره ۱۰۲ ، ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ و ۱۱۰ (طرح
گردد) انصراف حاصل نمایند .

ماده هفت - شرکت سهامی خاص ماگوبا را ایران و در سر موافقت می کنند که مبلغ
و مشخصات این مصالحه نامه را به مدت سح سال محرمانه نگاه داشته
و جزئیات آن را فقط برای کسانی در دولت جمهوری اسلامی ایران
و ایالات متحده افشاء کنند که وقوف به اطلاعات مزبور جهت آنها

ضرورت داشته باشد و به علاوه از افراد مزبور بخواهند که اطلاعات یاد شده را محرمانه تلقی کنند. در صورت لزوم یا در صورتی که قانوناً لازم باشد، می توان این اطلاعات را در اختیار سایر مداران طرفین نیز قرار داد، مجدداً " با این شرط که خواسته شود که اطلاعات مزبور محرمانه تلقی گردد.

ماده هشت - خواهانها موافقت می کنند که قبل از تغییر اسم شرکت سهامی خاص ماگوبار ایران یا بعد از تغییر اسم آن نسخه های کلیه اسنادی را که ممکن است در مورد ذخائر کانی شرکت سهامی خاص ماگوبار ایران نزد خود داشته باشد، ظرف دو ماه از تاریخ امضای این مصالحه نامه در اختیار شرکت سهامی خاص ماگوبار ایران قرار دهند. علاوه بر این، خواهانها موافقت می نمایند که قبل یا بعد از تغییر اسم شرکت سهامی خاص ماگوبار ایران کلیه اسناد مربوط به کارخانه و تجهیزات مربوط به شرکت سهامی خاص ماگوبار ایران را که در اختیار داشته باشند، به شرکت مزبور بدهند.

ماده نه - خوانندگان معادل ریالی مبلغ مصالحه را، به محض درخواست، به بانک مرکزی ایران پرداخت خواهند کرد و موافقت بانک مرکزی ایران را جهت پرداخت مبلغ مذکور از حساب تضمینی کسب خواهند کرد. تأیید این مصالحه توسط نماینده جمهوری اسلامی ایران در دیوان داری دعاوی ایران - ایالات متحده برای اثبات اینکه چنان موافقتی از بانک مرکزی کسب شده است، دلیل کافی محسوب می شود.

ماده ده - این تفاهم وجود دارد که مصالحه نامه با روح حل و فصل خصوصی اختلافات منعقد گردیده و تأثیری در مواضع خواهانها یا خوانندگان در موضوعاتی جز دعاوی شماره ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹ و ۱۱۰ نخواهد داشت و نیز خواهانها و خوانندگان موافقت می نمایند که در تعقیب یا دفاع هر دعاوی دیگری که ممکن است آنها طرف آن دعا قرار گیرند از این مصالحه نامه استفاده نکرده و یا موجبات استفاده از آن توسط

شخص ثالث را فراهم نیاورند.

ماده یازده - در تعبیر و تفسیر این مصالحه نامه ، کل مصالحه نامه باید در نظر گرفته و تفسیر شود ، بدون اینکه برای هیچیک از مواد آن ، جدا از سایر مواد تاثیر مشخصی مترتب گردد .

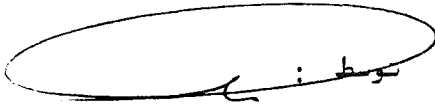
ماده دوازده - این مصالحه نامه در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی و انگلیسی تهیه و امضاء می شود و هر دو نسخه دارای اعتبار برابر می باشند .

در تاریخ ۲۵ ژوئیه ۱۹۸۳ برابر با ۳ مرداد ماه ۱۳۶۲ در شهر لاهه ، در هلند امضاء و مبادله گردید .

در سرانداستریز ، اینکوروبوریتد

شرکت سهامی خاص ماگوبارا ایران

On behalf of all Claimants
Keith C. Fennell توسط
تاریخ : July 26, 1983

توسط : 
تاریخ : ۲۵/۵/۸۳

کیث . سی . هنسی

احمد رهجو